

CARREIRONES

AL

PA LA

CM

NUOSSA

LHÉNGUA

ALCM
JÚNIO DE 2021

CARREIRONES PA LA NUOSSA LHÉNGUA

José Pedro Ferreira
Alfredo Cameirão
Alcides Meirinhos
Orlando Teixeira
Mariana Gomes
Aníbal Fernandes
Alberto Fernandes
Fernando Belezas
Ana Afonso

Miranda, júnio de 2021
Associaçon de la Lhéngua i Cultura Mirandesa
ISBN 978-989-53199-0

Associaçon de la Lhéngua i Cultura Mirandesa
Rue de la Costanielha, 9
5210-176 Miranda, Pertual
lhengua@lhengua.org
(+351) 910 998 809 / 273 094 385
lhengua.org



**CARREIRONES
PA LA
NUOSSA
LHÉNGUA**

MARRAS

Este decumiento, an quatro partes, demarca la situaçon atual de la lhéngua mirandesa i quadra-la nua mirada estratégica pa la Tierra de Miranda (1), traça carreirones pal sou resguardo i zambolbimiento nun tiempo lhargo (2) i apunta ls porjetos de maior priessa i que ye possible fazer yá (3), ne ls três a cinco anhos que bénen. No fin deixa ua apresentaçon de la Associaçon de la Lhéngua i Cultura Mirandesa (ALCM), a quien quier apuntar l camino (4).

1. ADONDE STAMOS, L QUE FETURAMOS

Mirandés ye l nome dado a la fala d'ourige stur-lhionesa falada na Tierra de Miranda, território stórico de l nordeste de Pertual de que fázen parte ls cunceilhos de Miranda, de Mogadouro i de la Bila de Bumioso, i tamien pula diáspora mirandesa, spargida pul mundo. L número de falantes ye çconhecido, mas andaré entre 3 000 i 15 000, cunsante l territorio que un agarre i la cumpetência lhenguística que tenga an cuenta.

Yá habie seclos que l mirandés nun era screbido nien documentado, até la sue eidenteficaçon i studo por Leite de Vasconcelos, na fin de l seclo XIX. Apuis dun passageiro i cúrtio renacer, fuertes alteraçones sociales i demográficas durante l seclo XX na Tierra de Miranda fazírun cun que ampeçara a haber un abandono de la transmisson de la lhéngua de las mais pa ls filhos. L ampeço de la scolarizaçon ounibersal, solo an pertués, ls meios de comunicaçon i la cunstruçõn de las três grandes barraiges de l Douro Anternacional ne ls anhos de 1950 i 1960 cun muitos trabalhadores benidos de baixo, fúrun rezones maiores para que l mirandés ampeçasse a ser trocado pula lhéngua pertuesa an muitos campos, mormente nas casas de muitas famílias mirandesas.

Durante ls anhos 80 i 90 de l seclo passado, l mirandés ampeçou a ser ansinado nas scolas de Miranda (1986), çcutiu-se i aplicou-se la Cumbençon Ourtográfica de la Lhéngua Mirandesa i la sue Purmeira Adenda (1993-2000) i l Stado Pertués reconheciu ouficialmente ls dreitos lhenguísticos de ls sous falantes (1999).



Por bias disso dórun-se mui grandes alteraçones, que inda hoije se manténen, pa l statuto i antandimiento de l mirandés:

- a) **ne l punto de bista de muitos falantes** - de ambergonhados a prouistas ou, al menos, aceitadores de la sue hardança, aparecendo muitos ambaixadores i amigos de la lhéngua;
- b) **ne l uso de la lhéngua an cuntestos anstitucionales** - hoije l mirandés ye falado por políticos locales, cumo tal ne l Cunceilho Giral de Miranda, an çcursos oufeciales i, eiqui d'atrasiado, até l Purmeiro Menistro screbiu tweets i un menistério botou documentaçon oufecial an mirandés, ambos a dous traduzidos por la ALCM;
- c) **ne l ansino** - datrás solo era ansinado a alunos de 10 a 12 anhos, mas zde l ampeço deste seclo que ye ansinado por scuolha a garotos de ls 3 als 18 anhos;
- d) **ne ls media i na cultura nacional** - anque tenga un mercado pequenho, la lhéngua mirandesa hoije dá-se a ber bien, hai bandas que fázen músicas ou ténen todo l sou cancionero an mirandés, hai filmes falados an mirandés i subre la lhéngua i cultura d'acá, hai traduçon lhiterária de obras tan notables cumo Ls Lusíadas, l Nuobo Teçtamento, Asterix i L Princepico, todas por giente de la ALCM.

Malgrado essas bien benidas mudanças, que hoije quádran l stado de l mirandés, la sue salute ye mui andeble i la lhéngua stá mui amanaçada, cun ls últimos dados apurados an 2020 por la Ounibersidade de Bigo a meias cun la ALCM apuntando arrimado a 3000 falantes locales de mirandés cumo lhéngua mai na Tierra de Miranda.

Fatores pa l uso ancierto de la lhéngua son tamien la salida de la giente, a todo tiempo, para outras terras i países más ricos, falta de ajudas pa l uso de mirandés an Miranda (cumo tal ne l trabalho), ua anteira falta de recursos pa l ansino i aprendizage i tamien pa la promoçon de la lhéngua. Para cuntrariar esta probacion hai que fazer recursos i documentaçon de raíç, apendonar la lhéngua i l sou statuto, subretudo an Miranda i an bistas a outras lhéguas eiqui faladas, i tamien arrebanhar personas capazes pa las bárias einiciatibas que son precisas.

Strategicamente, la lhéngua i la cultura son ls maiores fincones pa l feturo de la Tierra de Miranda. Stamos an crer que son estas las palancas pa l zambolbimiento antre atebidades, capazes de dar baláncio al progresso de la sue cultura i de l turismo, i tamien acorrear ls sfuorços para fazer medrar l setor secundairo i terciario, ajudando a criar produtos de balor acrecentado que puodan dar denheiro a ganhar. Por bias de l statuto de lhéngua amanaciada i de l eifeito moltiplicador de ls ambestimientos que neilha seian feitos, l resguardo i l zambolbimiento de l mirandés dében de ser ls purmeiros an relaçon a qualquiera outro ambestimiento na Tierra de Miranda, sendo estes Carreirones la sue ferramenta de aplicaçon.



2. CARREIRONES

2.1. DECUMENTAÇON I STUDO DE LA LHÉNGUA

Anque seia reconhecido cientificamente yá quaije 150 anhos, l mirandés stá até hoije mui mal documentado i studado, nun tenendo coleçones de fala grabadas an áudio i bideo al çponer de la gente, nien ua gramática, dicionairo ou lhibros scolares anteiramente zambolbidos. La recuolha sistemática de la cultura i de la lhéngua mirandesa debe de ser la purmeira preacupaçon, por bias de l sou eifeito moltiplicador para apalancar l zambolbimiento de recursos, la balorizaçon de l patrimoño cultural i la curjidade de studiosos.

La recuolha de dados ye la jornada que más priessa ten, nien solo pul balor que representa mas por tener precedéncia sobre las outras i tamien pula eidade de ls que ténen esse saber, ls que nacirun antes de las grandes altaraçones de las décadas de 1950-1970. Essa recuolha debe de ser feita an formato multimedia de alta culidade cun grabaçones de última giraçon que permitan studos lhenguísticos i culturales, a la par de la criaçon de recursos-liçace para museus, materiales eiducatibos i de promoçon.

2.2. AGRECENTO DE L NÚMARO DE FALANTES ATIBOS

Las lhéguas nun se muorren, la giente ye que deixa de las falar. Miranda ten ouserbado un cuntino sumir de la sue populaçon i, anque ls dados seian scassos, la eideia giral ye que la porcentaige de personas que úsan l mirandés ten sumido i ls sous cuntostos de uso tamien son cada beç menos. Tenemos necidade de fazer cun que las personas que conhécen l mirandés lo úsen an público i las nuobas geraçones gánhen un bun domínio de la lhéngua para assi lo acarrear pa l feturo i garantir la sue subrebibéncia.

Para tal, hai que fazer atebidades que lhieben al uso de la lhéngua, alfabetízen i déian capacidades als sous falantes i sírban pa la recuolha de dados. Essas atebidades dében de ser feitas na Tierra de Miranda i adonde haba quemunidades mirandesas, an Pertual i ne l strangeiro, nun ponendo de parte las plataformas birtuales, podendo tomar cumo mote ls saberes sobre las artes i oufícios tradicionales. Prémios i agabones para trabalhos an i sobre lhéngua mirandesa i la cultura de la Tierra de Miranda dados als ninos i als fazedores culturales son outro meio direto de apalancar la partecipaçon an campo público. Cumo doutrina, defendemos que seia dada siempre ua berson an mirandés para todas la comunicaçones feitas por antidades públicas locais i que seia copiada essa doutrina tamien puls pribados.



A la par, apreponemos un alhargamiento cumpassiado de l mirandés a las scuolas locales, cuncretizando ua pequinha reforma negociada cun la Scuola i l Menistério de la Eiducaçon, cun formaçon de porsores, más horas de ansino de la lhéngua i l mirandés cumo deciplina curricular an dalguns anhos. Tamien, a la par, apuntamos a que l mirandés seia deciplina de scuolha noutras scolas fuora de la Tierra de Miranda. An todo esto, la gana de las quemunidades scolares tendrá siempre que star an purmeiro.

2.3. MELHORAR LA BESIBLIDADE DE LA LHÉNGUA I DE LA CULTURA MIRANDESA

Para alhá de l sou balor eimaterial, la lhéngua i la cultura mirandesa son fincones adonde Miranda se sriba i, nun tiempo an que la defrencaçon de machinal ye la chabe de l jogo, son esses tamien ls sous recursos locales andógenos más amportantes. L mirandés passa muita beç zapercebido als bejitantes, mormente na cidade de Miranda, i stá quaije que fuora de l campo público an toda la Tierra de Miranda. Poner l mirandés a la amuostra debe de ser parte dun sfuorço maior para criar ua peisaige cultural cumo ua camada afinconada pa l die a die de moradores i bejitantes, i para chegar a potenciales bejitantes i clientes de produtos mirandeses noutros lhugares.

Isso puode ser alcançado por meio dun porgrama cumbinado para lomear an mirandés i traduzir ouniversalmente pa mirandés (páginas anstitucionales, nomes de marcas locales, cardápios de restourantes), amostrar de maneira más zafiadeira ls chamadeiros i ls traços culturales (puntos de referéncia i patrimonio eimaterial) de maneira más fuerte. A la par, la lharga i spargida diáspora mirandesa puode ser streformada nua rede de ambaixadores. Ye un filon inda nunca outelizado para potenciales ambestidores, turistas i mecenas, que, cun açones de dibulgaçon, poderien ser ajuntados al redor de las ouriges. Por fin, la anternete ye un canal purfeito para falar de loinge, i para mantener atebidades birtuales sribadas an tabrado web, que dében de ser feitas cun las quemunidades de la diáspora.

2.4. CRIAÇON DE AMPREGOS SUSTENIDOS PULA LHÉNGUA I PULA CULTURA

La lhéngua ye un de ls prencipales fincones pa l amprego ne ls serbícios an qualquiera território. Anque por agora nun seia l causo de l mirandés, ls carreirones falados atrás son justeficaçon para un terreiro de serbícios centrado na lhéngua. Ls ampregos que se poderien andonar, culturales i criatibos, cúntan cun formaçon de trabalhadores de turismo, traduçon i redaçon, agentes / guias turísticos i tamien de museus, houspedaige de studiosos que quérgan studar la lhéngua i la cultura, formaçon de porsores i alunos, además de participaçon ou geston dua rede de artistas semiprofesionales i guias. Se fur agarimada i sribada, esta andústria puode crecer ourganicamente ne l tiempo, scorada pul turismo i por ua rede de fregueses de fuora de la Tierra de Miranda.



3. PLANO

Criemos quatro porjetos bitales para cunseguir ser capazes de llebar alantre todos estes Carreirones ne ls três a cinco anhos que bénen, cun custos que al todo sóman 500 000,00€. Para cada porjeto apersentamos ua justeficaçon i çcriçon delgeira, ls resultados aguardados i la data an que cada un deberá de ser ampeçado pula ALCM, que stá an busca demecenas / parceiros que deian biabilidade a un ou a bários destes preósitos de grande amportância, cun preferéncia para lhargo tiempo.

3.1. CENTRO DE DOCUMENTAÇON DE LA LHÉNGUA I CULTURA MIRANDESA

Un arquibo moderno subre la lhéngua i la cultura mirandesa, recolhindo, documentando, eiditando i çponibilizando l saber. Ye l liçace para apuis fazer studos, criaçon de recursos, aplicaçones an turismo i an museus i de atraçon an residéncias académicas. Amponerie un amprego.

3.1.1. RECUOLHA DE DADOS: LA TULHA DE MIMÓRIAS

Ua ambiciosa einiciatiba de trabalho de campo para recolhir sistematicamente dados culturales lhenguísticos de las nuossas bibliotecas inda bibas, ls falantes, na forma de grabaçones i bancos de dados multimedia de alta culidade. Este ye un porjeto maduro, cun parceiros scolhidos cun muito cuidado, cumo l Muzeu de la Tierra de Miranda, la Scola de Miranda i eiquipas de três ouniversidades (King's College London, Coimbra i un projeto centrado an Alcalá de Henares).

3.1.2. LA BIBLIOTECA DE MIRANDÉS: FRACISCO NIEBRO

Un serbício de antrada pública a todas las obras dalgua beç publicadas an i subre la lhéngua mirandesa, an bários meios de comunicaçon. Apuis de la donacion feita puls hardeiros de l purmeiro maioral de la ALCM, la biblioteca stá a ser criada cun bários cientos de lhibros que son ua grande parte de las obras que hai publicadas an mirandés, i dende se cria un recalço financeiro para mercar, ua apuis l'outra, to las obras yá publicadas. A la par, stá treminada la criaçon dua biblioteca que tenga jornales, filmes, grabaçones de áudio i retratos.



3.2. CASA DE LA LHÉNGUA DIGITAL

Un sitio na rede que amanolhará anformaçones i recursos pa la lhéngua i pa la cultura de la Tierra de Miranda. Poderá criar un amprego direto para gobernar l cuntenido de l sitio d'anternete i de l soto.

3.2.1. LHENGUA.ORG

lhengua.org stá a ser zambolbido pula ALCM para resguardar documentaçon i anformaçon cultural i lhenguística, cursos de lhéngua, ferramentas lhenguísticas (Dicionairo Mirandés-Pertués, corretores ourtográficos i un corpus lhenguístico), anformaçones turísticas, un calendairo público anunciando datas i fiestas amportantes i un soto para benda de lhibros, grabaçones i outros media, además de merchandising que faga propaganda a la lhéngua mirandesa (i possiblemente un soto para produtos de marcas doutros amos).

3.2.2. ZÁS PA MIRANDA!

Porjeto d'anstalaçon de placas recatadas, an sitios turísticos amportantes cun códigos QR, para eidenteficar l patrimoño cultural i natural. Ls códigos QR son ligaçones a la Casa de la Lhéngua na Rede, dando anterpretaçones amportantes desses sitios, durante caminadas i ciclismo, an puntos de referéncia, nas ancruzelhadas, puntos turísticos d'antresse i cuontas que dízen respeito a cada camino, junto cun anformaçones turísticas, cumo restourantes i houteles acerca. Solo será zambuolbido apuis de financiado i cumbinado cun la Cámara de Miranda.



3.3. CASA DE LA LHÉNGUA – CENTRO DE ANTERPRETAÇON DE LA LHÉNGUA MIRANDESA

Este porjeto ye para zambolber i afinconar un Centro de Anterpretaçon de Mirandés na Casa de las Quatro Squinas, casa stórica de l centro stórico de Miranda que dá pousada a la ALCM. L porjeto há de deixar dar un amanho a la casa por andrento, amponendo ua pequeinha sposiçon cun cinco speriências multimédia al redor de la lhéngua mirandesa i de l patrimonio eimaterial, stribado ne l artesanato de la tierra i na cultura tradicional de ls ciclos de cada anho. L porjeto será feito an cumbén cun l Museu de la Tierra de Miranda, querendo ajudar a cumponer l'oufierta de cuntenidos que eilhi yá hai, tenendo an cuenta l que yá se fizo noutros spácios antrepertatibos cumo l Centro Terra Mater de Picuote i l Centro de Música Tradicional de Sendin.

Anque steia buolto percipalmente para studantes i turistas, an zlhado de la sposiçon l Centro de Anterpretaçon será l centro para un grande número de pequeinhas, mas eificazes einiciatibas feitas a meias cun outras associações de la Tierra de Miranda. Quier-se que estas einiciatibaschéguen als falantes de mirandés i que séian sparbadas acerca de las populações nos bários lhugares de l cunceilho, para tener alcance fuora de ls corres turísticos i aporbeitando l que se puoda de ls cuntenidos tratados a pensar na sposiçon. A la par, l porjeto amanhará la Casa de las Quatro Squinas para un trabalho de bolseiros bejitantes i para la secretarie de la ALCM.

Este porjeto fui studado cun muito cuidado i pormenor ne ls últimos anhos pula ALCM pa la Cámara de Miranda, ama de la casa, i, anque tenga sido scolhido para financiamento por apunte nun porgrama 2020, l sou zambolbimiento stá neste momento parado. Apuis de acabado, este porjeto criará un amprego a todo l tiempo.



3.4. PUBLICAR PAL FETURO SIEN ABRIR MANO DE L NUOSSO PASSADO

Cumo l mercado mirandés ye pequinho i nun ye rico, publica-se an i subre l mirandés apuis de se tener la garantie de que mos mércan cierto número de eisemplares. Queremos mantener dalguas coleções cun fuerte eidentidade i un bun parceiro de çtribuiçon de maneira a criar un lhibro cun regularidade para poder tener clientes ciertos que puodan mantener la nuossa sustentabilidade nas eidições rigulares. Assi cumo ls oureginales i las traduções, queremos tamien centrar-mos ne ls lhibros para ninos i manuales que fáltan an mirandés, mas son más custosos i caros de zambolber. La ALCM ten un codicioso porgrama de publicaçon assente ne ls media ampessos i birtuales, centrado an quatro coleções.

3.4.1. Lhéngua

Lhéngua, salido ne l purmeiro semestre de 2020, abraça oureginalmente obras de la maior amportância, screibidas an mirandés ou subre l mirandés. Ye ua einiciatiba a meias cun la Âncora Editora, parceira de muito tiempo, ua eidora nacional de lomeada que apersenta caratísticas de arte de L B, ua associaçon de arte local. Mui debrebe se republicaran las obras de Leite de Vasconcelos, sgotadas yá quantá, l tan aguardado Dicionairo Mirandés-Pertués, i ua de las obras literairas más amportantes de l seclo XX, Bersos Mirandeses.

3.4.2. Tierra

Tierra, ampeçada ne l sigundo semestre de 2020, ajunta eidições bilhngues traduzidas de obras amportantes de la lhiteratura regional, nacional i mundial, para dar al mirandés un fuerte corpus lecial i cultural adonde se stribar. Por esta eideia de publicaçon de dues obras fundamentales de outores locais, bamos a publicar mui debrebe ua traduçon coletiba de Os Bichos, ua obra ouniversal de l afamado outor pertués Miguel Torga i Este Livro que vos Deixo, de l poeta popular António Aleixo. La arte de las eilustrações i cumposiçon de todo este manhuço de obras ye feita pula cunceituada artista nacional, Ana Afonso, de raizes mirandesas.

3.4.3. Medrar

Medrar, ye l nuosso porjeto más nuobo, i al que hoije damos más balor, birado pa l público infantil i jubenil. Stá apunte para salir inda ne l purmeiro semestre de 2021, c'ua cuenta zenhada para ninos, mas l nuosso prencipal oubjetibo apuis disso ye zambolber cinco lhibros scolares, porque até hoije nun fúrun criados lhibros didáticos pa l mirandés: dous pal ansino purmairo i un para cada de ls restantes ciclos (sigundo ciclo, terceiro ciclo i secundairo).

3.4.4. Ua nuoba coleçon

Uma **nova coleção**, ainda por lançar, com livros e autores inéditos, como os que venham a ser premiados em concursos literários a lançar.



4. LA ASSOCIAÇON DE LA LHÉNGUA I CULTURA MIRANDESA

La ALCM ye ua ourganizaçon sien fins de lucro que ten por oubjeto “pormober i sparbar la lhéngua i la cultura mirandesa.” La ALCM ten la sue morada na Casa de las Quatro Squinas, an Miranda, i fui agraciada pul Stado Pertués cun l statuto de outelidade pública. La ALCM stá a fazer 20 anhos i ten arrimado a 200 sócios atibos, an Miranda i spargidos pul Mundo.

Las prencipales atebidades i rializaçones de la ALCM son:

A) COLHEITA DE DADOS I DECUMENTAÇON

Recolhemos i ourganizamos sistematicamente an arquivo ls dados de la lhéngua i de la cultura:

- a. mui debrebe acabaremos de recolhir todos ls chamadeiros de l cunceilho de Miranda;
- b. participemos an anquéritos a 5% de la populaçon de Miranda para abaluar ls conhecimentos lhenguísticos an bárias abordaiges socio-lhenguísticas;
- c. tenemos stado a criar ua biblioteca cun todos ls trabalhos publicados sobre la lhéngua i cultura mirandesa, que cuntamos abrir al público até 2022;

B) ANSINO

Ouferecemos classes de mirandés, de graça ou a mui baixo preço, mormente para adultos. Fazemos cursos tanto an sala, más demorados na Casa de Trás de ls Montes an Lisboua, cumo por meios birtuales. No último anho fazimos três cursos que acarreórún arrimado a 100 alunos de todo l mundo. Ls nuossos cursos son acreditados i frequentados por nacionales i strangeiros, seian eilhes falantes ou nó falantes natibos ou de hardança de l mirandés;



C) OURGANIZAÇON DE EIBENTOS

Oorganizemos ua anfenidade de atebidades i açones presenciales durante bários anhos, mormente las Cunferências de Lhéngua Mirandesa (Jornadas de Lhéngua i Cultura Mirandesa). Tamien las fazimos públicas na anternete (Terreiros de la Lhéngua) i ua cunferência a meias cun l Cunseilho de la Ouropa, de l Governo Pertués i de la Cámara de Miranda sobre la Carta Europeia de las Lhénguas Regionales i Minoritairas;

D) PUBLICAÇONES

Ne ls últimos binte anhos, la ALCM participou ou fui antuante an dezenas de publicaçones. Hoije, tenemos três coleçones: (i) Lhéngua, para oureginales an mirandés, (ii) Tierra, para traduções, (iii) Medrar, de lhibros para ninos i pa l ansino. Mantenemos, cada semana, ua fuolha cultural ne l jornal Nordeste i un podcast.

E) CUMPROMISSOS ANSTITUCIONALES

Las nuossas colaboraçones más a menudo son cun la Cámara de Miranda (zambolber atebidades ne l cunseilho i serbícios), mas tamien cun l Governo Pertués (eiducaçon i ansino), Cunseilho de la Ouropa (Carta Europeia de las Lhéngua Regionales i Minoritairas).

F) STUDO I PROPAGANDA

Tenemos einiciatibas a correr cun anstituições locais cumo l Muzeu de la Tierra de Miranda (traduções, atebidades a meias), la Scola de Miranda (porjetos de ambestigaçon, bolsas de estudo), la Ounibersidade de Bigo (recuolha de dados), la Ounibersidade de l Porto (podcast), la Ounibersidade de Coimbra (formaçon de porsores), la Ounibesidade de Alcalá(trabalho de campo, documentaçõ), la Ouniversidade de Lisboa (eiduçõ, ambestigaçon) i l Anstituto Politécnico de Bergância (trabalho de campo).



